

# **SPECIAL EDUCATION**

## **TRANSLATION GUIDE**

**2025-2026**



CFISD



The **Cypress-Fairbanks Independent School District** (CFISD) proudly stands as the third-largest school district in the state of Texas. With approximately 46% of its student body identifying as Hispanic, CFISD recognizes the importance of fostering meaningful connections with its Spanish-speaking families. In response, the district's Communication Department, in collaboration with the translation team, has made it a top priority to keep this vital community well-informed by delivering timely, clear, and accurate information in Spanish.

The daily need for translation and interpretation services in our district schools prompted the CFISD translation team to create this Special Education Guide which they continue to update every year. Its goal is to support all those charged with the task of providing translation and interpretation services to our students with special needs and their families throughout the district.

For questions regarding this Guide contact:

**Rosario Meehan**

✉ [rosario.meehan@cfisd.net](mailto:rosario.meehan@cfisd.net)

☎ 281-517-2823

**Sylvia Puente**

✉ [sylvia.puente@cfisd.net](mailto:sylvia.puente@cfisd.net)

☎ 281-897-1380

**Translating into Spanish—You Are Not Alone.** We're here to support you every step of the way.

**Table of Contents**

Confidentiality and Conduct & Assurances

- [English/Spanish](#) . . . . . 6-7

Vocabulary

- [English/Spanish](#) . . . . . 8-14

Glossary of Terms

- [English/Spanish](#) . . . . . 15-29

Acronyms

- [English/Spanish](#) . . . . . 30-36

Idiomatic Expressions

- [Top ten helpful tips for translation](#) . . . . . 37-38

Resources

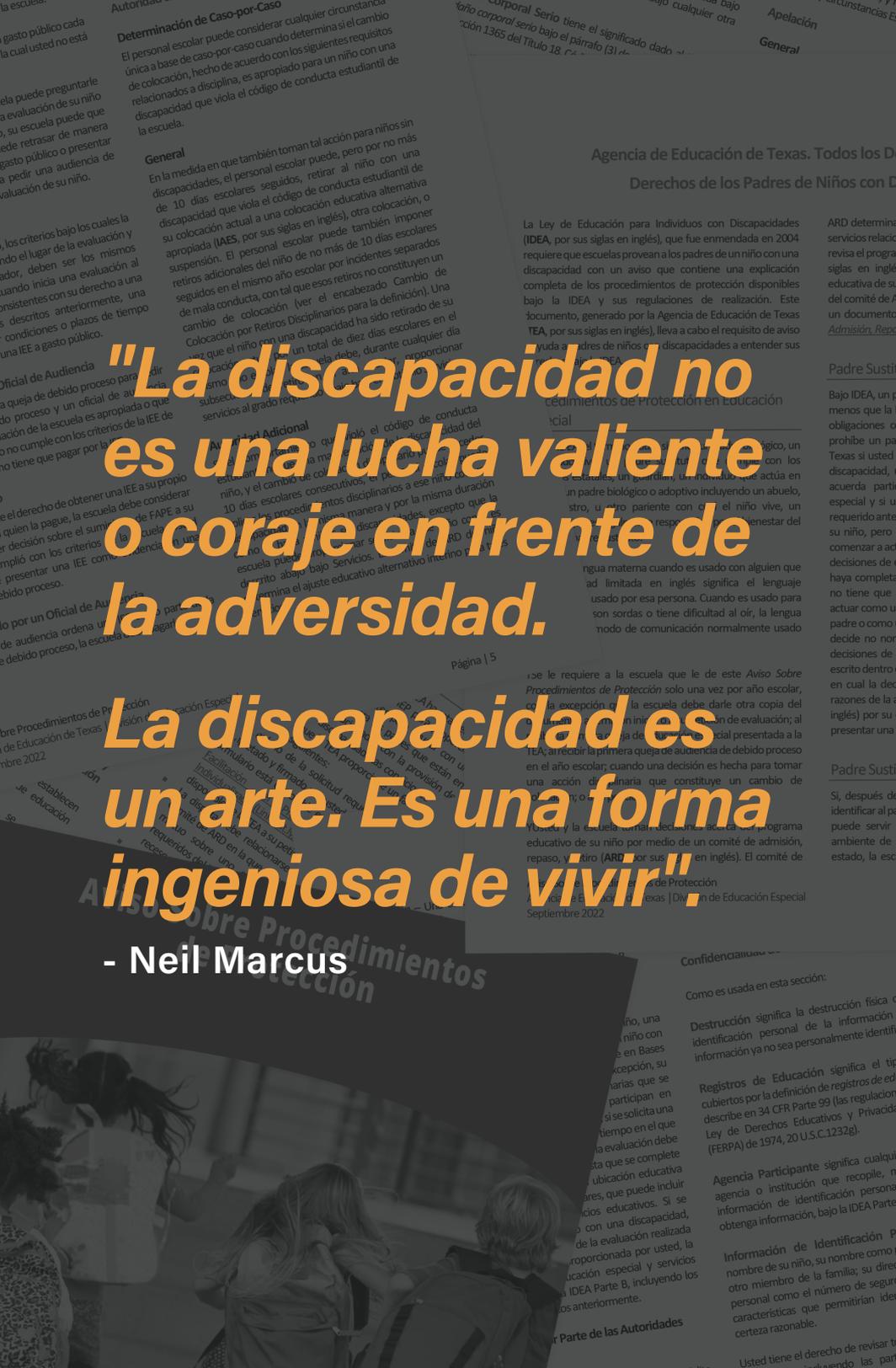
- [Internal/External](#) . . . . . 39-40

Notes . . . . . 41-42

# "La discapacidad no es una lucha valiente o coraje en frente de la adversidad."

# La discapacidad es un arte. Es una forma ingeniosa de vivir".

- Neil Marcus



Agencia de Educación de Texas. Todos los Derechos de los Padres de Niños con D

La Ley de Educación para Individuos con Discapacidades (IDEA, por sus siglas en inglés), que fue enmendada en 2004 requiere que escuelas provean a los padres de un niño con una discapacidad con un aviso que contiene una explicación completa de los procedimientos de protección disponibles bajo la IDEA y sus regulaciones de realización. Este documento, generado por la Agencia de Educación de Texas TEA, por sus siglas en inglés, lleva a cabo el requisito de aviso y ayuda a los padres de niños con discapacidades a entender sus

Procedimientos de Protección en Educación Especial

ningua materna cuando es usado con alguien que es limitado en inglés significa el lenguaje usado por esa persona. Cuando es usado para son sordas o tiene dificultad al oír, la lengua en modo de comunicación normalmente usado

Este le requiere a la escuela que le de este Aviso Sobre Procedimientos de Protección solo una vez por año escolar, con la excepción de si la escuela debe darle otra copia del Aviso Sobre Procedimientos de Protección en evaluación; al menos una vez al año de una solicitud presentada a la IDEA, arribada a la primera oficina de audiencia de debido proceso en el año escolar; cuando una decisión es hecha para tomar una acción disciplinaria que constituye un cambio de programa y la escuela también debe dar una copia del programa educativo de su niño por medio de un comité de admisión, repaso, y tiro (ARD, por sus siglas en inglés). El comité de

Confidencialidad  
Como es usada en esta sección:

Destrucción significa la destrucción física o identificación personal de la información de información ya no sea personalmente identificable

Registros de Educación significa el tipo de registros descritos en 34 CFR Parte 99 (las regulaciones de la Ley de Derechos Educativos y Privacidad (FERPA) de 1974, 20 U.S.C.1232g).

Agencia Participante significa cualquier agencia o institución que recopile, mantenga o obtenga información de identificación personal de un individuo, bajo la IDEA Parte B.

Información de Identificación Personal significa el nombre de su niño, su nombre como otro miembro de la familia; su dirección personal como el número de seguro social; características que permitirían identificar a su niño con certeza razonable.

Usted tiene el derecho de revisar tu información de identificación personal

**Determinación de Caso-por-caso**  
El personal escolar puede considerar cualquier circunstancia única a base de caso-por-caso cuando el determine si el cambio de colocación, hecho de acuerdo con los siguientes requisitos relacionados a disciplina, es apropiado para un niño con una discapacidad que viola el código de conducta estudiantil de la escuela.

**General**  
En la medida en que también toman tal acción para niños sin discapacidades, el personal escolar puede, pero por no más de 10 días escolares seguidos, retirar al niño con una discapacidad que viola el código de conducta estudiantil de su colocación actual a una colocación educativa alternativa apropiada (IAES, por sus siglas en inglés), otra colocación, o retiros adicionales del niño de no más de 10 días escolares seguidos en el mismo año escolar por incidentes separados de mala conducta, con tal que esos retiros no constituyen un cambio de colocación (ver el encabezado Cambio de Colocación por Retiros Disciplinarios para la definición). Una vez que el niño con una discapacidad ha sido retirado de la escuela por un total de diez días escolares en el año escolar, la escuela debe, durante cualquier día de ausencia, proporcionar un programa de educación alternativa apropiado.

**Adicional**  
Adicionalmente, el personal escolar puede retirar al niño con una discapacidad de su colocación actual a una colocación educativa alternativa apropiada (IAES, por sus siglas en inglés), otra colocación, o retiros adicionales del niño de no más de 10 días escolares seguidos en el mismo año escolar por incidentes separados de mala conducta, con tal que esos retiros no constituyen un cambio de colocación (ver el encabezado Cambio de Colocación por Retiros Disciplinarios para la definición). Una vez que el niño con una discapacidad ha sido retirado de la escuela por un total de diez días escolares en el año escolar, la escuela debe, durante cualquier día de ausencia, proporcionar un programa de educación alternativa apropiado.

**Autodirección**  
El personal escolar puede considerar cualquier circunstancia única a base de caso-por-caso cuando el determine si el cambio de colocación, hecho de acuerdo con los siguientes requisitos relacionados a disciplina, es apropiado para un niño con una discapacidad que viola el código de conducta estudiantil de la escuela.

**General**  
En la medida en que también toman tal acción para niños sin discapacidades, el personal escolar puede, pero por no más de 10 días escolares seguidos, retirar al niño con una discapacidad que viola el código de conducta estudiantil de su colocación actual a una colocación educativa alternativa apropiada (IAES, por sus siglas en inglés), otra colocación, o retiros adicionales del niño de no más de 10 días escolares seguidos en el mismo año escolar por incidentes separados de mala conducta, con tal que esos retiros no constituyen un cambio de colocación (ver el encabezado Cambio de Colocación por Retiros Disciplinarios para la definición). Una vez que el niño con una discapacidad ha sido retirado de la escuela por un total de diez días escolares en el año escolar, la escuela debe, durante cualquier día de ausencia, proporcionar un programa de educación alternativa apropiado.

**Adicional**  
Adicionalmente, el personal escolar puede retirar al niño con una discapacidad de su colocación actual a una colocación educativa alternativa apropiada (IAES, por sus siglas en inglés), otra colocación, o retiros adicionales del niño de no más de 10 días escolares seguidos en el mismo año escolar por incidentes separados de mala conducta, con tal que esos retiros no constituyen un cambio de colocación (ver el encabezado Cambio de Colocación por Retiros Disciplinarios para la definición). Una vez que el niño con una discapacidad ha sido retirado de la escuela por un total de diez días escolares en el año escolar, la escuela debe, durante cualquier día de ausencia, proporcionar un programa de educación alternativa apropiado.

**Autodirección**  
El personal escolar puede considerar cualquier circunstancia única a base de caso-por-caso cuando el determine si el cambio de colocación, hecho de acuerdo con los siguientes requisitos relacionados a disciplina, es apropiado para un niño con una discapacidad que viola el código de conducta estudiantil de la escuela.

**General**  
En la medida en que también toman tal acción para niños sin discapacidades, el personal escolar puede, pero por no más de 10 días escolares seguidos, retirar al niño con una discapacidad que viola el código de conducta estudiantil de su colocación actual a una colocación educativa alternativa apropiada (IAES, por sus siglas en inglés), otra colocación, o retiros adicionales del niño de no más de 10 días escolares seguidos en el mismo año escolar por incidentes separados de mala conducta, con tal que esos retiros no constituyen un cambio de colocación (ver el encabezado Cambio de Colocación por Retiros Disciplinarios para la definición). Una vez que el niño con una discapacidad ha sido retirado de la escuela por un total de diez días escolares en el año escolar, la escuela debe, durante cualquier día de ausencia, proporcionar un programa de educación alternativa apropiado.

**Adicional**  
Adicionalmente, el personal escolar puede retirar al niño con una discapacidad de su colocación actual a una colocación educativa alternativa apropiada (IAES, por sus siglas en inglés), otra colocación, o retiros adicionales del niño de no más de 10 días escolares seguidos en el mismo año escolar por incidentes separados de mala conducta, con tal que esos retiros no constituyen un cambio de colocación (ver el encabezado Cambio de Colocación por Retiros Disciplinarios para la definición). Una vez que el niño con una discapacidad ha sido retirado de la escuela por un total de diez días escolares en el año escolar, la escuela debe, durante cualquier día de ausencia, proporcionar un programa de educación alternativa apropiado.

**Autodirección**  
El personal escolar puede considerar cualquier circunstancia única a base de caso-por-caso cuando el determine si el cambio de colocación, hecho de acuerdo con los siguientes requisitos relacionados a disciplina, es apropiado para un niño con una discapacidad que viola el código de conducta estudiantil de la escuela.

# Confidencialidad y Conducta

## Statement of Confidentiality and Conduct

(To be read at the beginning of the ARD committee meeting)

All information concerning a student with disabilities is confidential and may not be discussed with anyone except those who have a legitimate educational interest in the student. All participants are expected to speak in a courteous manner and in a conversational tone. This will facilitate a safe and collaborative environment focused on the development of an appropriate educational plan for (student's name).

## Declaración de confidencialidad y conducta

*(Se leerá al comienzo de la reunión del comité de ARD)*

*Toda la información respecto a un estudiante con una discapacidad es confidencial y no puede comentarse con nadie, excepto con quienes tengan un interés educativo legítimo en el estudiante. Se espera que todos los participantes hablen de forma cortés y en tono de conversación. Esto facilitará un entorno seguro y de colaboración centrado en el desarrollo de un plan educativo adecuado para (nombre del estudiante).*

# Garantías

## Statement of Assurances

(To be read at the conclusion of the IEP meeting)

The IEP committee assures that (student's name) is being educated with students his/her age who do not have disabilities to the maximum extent appropriate to her overall educational needs (including academic and developmental areas such as language and socialization).

The committee assures that all instruction and related services specified in the IEP will be provided to (student's name) at no cost. Fees normally charged to students without disabilities or their parents as part of the general education program may be charged (i.e., art or laboratory fees).

The district assures that each teacher who provides instruction to a student with disabilities will receive relevant sections of (insert student's name) current IEP and that each teacher will be informed of specific responsibilities related to implementing the IEP, such as goals and benchmarks, and of needed accommodations, modifications, and/or supports for (student's name).

## Declaración de garantías

*(Se leerá al final de la reunión del IEP)*

*El comité del IEP se asegura de que (nombre del estudiante) esté siendo educado con estudiantes de su edad que no tienen discapacidades en la medida máxima adecuada a sus necesidades educativas generales (incluyendo las áreas académicas y de desarrollo como el lenguaje y la socialización).*

*El comité se asegurará de que toda la instrucción y los servicios afines especificados en el IEP se proporcionen a (nombre del estudiante) sin coste alguno. Se podría cobrar cuotas que normalmente se cobran a los estudiantes sin discapacidades o a sus padres como parte del programa de educación general (por ej., cuotas de arte o de laboratorio).*

*El distrito se asegurará de que todo maestro que proporcione instrucción a un estudiante con discapacidades reciba las secciones pertinentes del IEP actual de (nombre del estudiante) y que cada maestro se informe de las responsabilidades específicas relacionadas con la implementación del IEP, tales como metas y puntos de referencia y de las adaptaciones, modificaciones y/o todo otro apoyo necesario para (nombre del estudiante).*

# Vocabulario

## A

<b>ability</b>	<i>habilidad, capacidad</i>
<b>ability test</b>	<i>prueba de habilidad</i>
<b>abnormal</b>	<i>anormal</i>
<b>abstract reasoning</b>	<i>razonamiento abstracto</i>
<b>accommodation</b>	<i>adaptación, ajuste</i>
<b>acquired ability</b>	<i>habilidad adquirida</i>
<b>activities of daily living</b>	<i>actividades cotidianas</i>
<b>adulthood</b>	<i>mayoría de edad, adultez</i>
<b>advocacy</b>	<i>defensa, apoyo</i>
<b>anecdotal observations</b>	<i>observaciones anecdóticas</i>
<b>Antisocial Personality Disorder</b>	<i>Trastorno de Personalidad Antisocial</i>
<b>aphasia</b>	<i>afasia</i>
<b>Asperger syndrome</b>	<i>síndrome de Asperger</i>
<b>asphyxia</b>	<i>asfixia</i>
<b>assessment of physical, mental, or emotional conditions</b>	<i>evaluación de las condiciones físicas, mentales o emocionales</i>
<b>assessment plan</b>	<i>plan de evaluación</i>
<b>assistive technology</b>	<i>tecnología asistencial</i>
<b>at-risk interventionist</b>	<i>intervencionista de estudiantes en riesgo</i>
<b>attention span</b>	<i>período de concentración, período de atención</i>
<b>auditory processing disorders</b>	<i>trastornos del procesamiento auditivo</i>
<b>autism</b>	<i>autismo</i>

## B

<b>basic skills</b>	<i>destrezas básicas</i>
<b>behavior interventionist</b>	<i>intervencionista del comportamiento</i>
<b>behavior traits</b>	<i>rasgos de conducta</i>
<b>blind</b>	<i>ciego</i>
<b>brain</b>	<i>cerebro</i>
<b>brain damage</b>	<i>lesión cerebral</i>

## Vocabulario

### C

<b>capable</b>	<i>(ser) capaz</i>
<b>cerebral palsy</b>	<i>parálisis cerebral</i>
<b>Childhood Disintegrative Disorder</b>	<i>Trastorno Desintegrativo Infantil</i>
<b>cognitive development</b>	<i>desarrollo cognitivo</i>
<b>compensatory</b>	<i>compensatorio</i>
<b>competent</b>	<i>competente</i>
<b>complete assessment</b>	<i>evaluación integral</i>
<b>consent</b>	<i>consentimiento</i>
<b>confidentiality</b>	<i>confidencialidad</i>
<b>consideration of least restrictive environment</b>	<i>consideración de ambiente o entorno menos restrictivo</i>
<b>counseling services</b>	<i>servicios de asesoramiento, orientación</i>
<b>cystic fibrosis</b>	<i>fibrosis quística</i>

### D

<b>data</b>	<i>información, datos</i>
<b>deaf</b>	<i>sordo</i>
<b>deaf-blind</b>	<i>sordociego</i>
<b>determination of disability and education needs</b>	<i>determinación de discapacidad y de necesidades educativas</i>
<b>Developmental Coordination Disorder</b>	<i>Trastorno de Desarrollo de la Coordinación</i>
<b>diagnosis</b>	<i>diagnóstico</i>
<b>disability</b>	<i>discapacidad</i>
<b>disorder</b>	<i>trastorno</i>
<b>disorders usually first evident in infancy, childhood or adolescence</b>	<i>trastornos de manifestación inicial general en la infancia, la niñez o la adolescencia</i>
<b>documentation</b>	<i>documentación</i>
<b>Down's Syndrome</b>	<i>síndrome de Down</i>
<b>due process</b>	<i>debido proceso</i>

## Vocabulario

<b>dysfunction</b>	<i>disfunción</i>
<b>dysgraphia</b>	<i>disgrafía</i>
<b>dysphasia</b>	<i>disfasia</i>
<b>dyslexia</b>	<i>dislexia</i>

### E

<b>early childhood education</b>	<i>educación en la primera infancia</i>
<b>early intervention</b>	<i>intervención temprana</i>
<b>emotional state</b>	<i>estado emocional</i>
<b>epilepsy</b>	<i>epilepsia</i>
<b>eye-hand coordination</b>	<i>coordinación óculo manual, coordinación óculo motriz, coordinación ojo-mano</i>

### F

<b>fair</b>	<i>justo, imparcial</i>
<b>fair evaluation</b>	<i>evaluación imparcial</i>
<b>family background</b>	<i>antecedentes familiares</i>
<b>family health history</b>	<i>historial de salud familiar</i>
<b>family therapy</b>	<i>terapia familiar</i>
<b>fluency</b>	<i>fluidez</i>

### G

<b>gifted</b>	<i>dotado</i>
<b>goals</b>	<i>metas, objetivos</i>
<b>grade</b>	<i>grado o calificaciones</i>
<b>growth</b>	<i>crecimiento</i>

### H

<b>hand over hand</b>	<i>mano sobre mano</i>
<b>hard of hearing</b>	<i>discapacidad auditiva</i>
<b>health care provider</b>	<i>proveedor de servicios médicos</i>

## Vocabulario

<b>health history</b>	<i>historial médico</i>
<b>health impairment</b>	<i>discapacidad de salud</i>
<b>hearing impediment</b>	<i>impedimento auditivo</i>
<b>homebound</b>	<i>confinado en casa</i>
<b>homebound services</b>	<i>servicios educativos a domicilio</i>
<b>homebound teacher</b>	<i>maestro visitante</i>
<b>hyperactivity</b>	<i>hiperactividad</i>

### I

<b>immunizations</b>	<i>vacunas</i>
<b>impairment</b>	<i>discapacidad</i>
<b>impairment assessment</b>	<i>evaluación de disfunción</i>
<b>intellectual disabilities</b>	<i>discapacidades intelectuales</i>
<b>inattentive</b>	<i>desatento, distraído</i>
<b>intellectually challenged</b>	<i>discapacidad intelectual</i>
<b>interpersonal relations</b>	<i>relaciones interpersonales</i>
<b>intervention</b>	<i>intervención</i>
<b>isolate</b>	<i>aislar</i>
<b>itinerant services</b>	<i>servicios itinerantes</i>

### J

<b>job placement</b>	<i>colocación laboral</i>
----------------------	---------------------------

### L

<b>language development</b>	<i>desarrollo del lenguaje</i>
<b>language disorder</b>	<i>trastorno del lenguaje</i>
<b>language proficiency</b>	<i>competencia o dominio del lenguaje</i>
<b>language proficiency test</b>	<i>prueba de competencia o dominio del lenguaje</i>
<b>learning</b>	<i>aprendizaje</i>
<b>learning disability</b>	<i>problemas de aprendizaje</i>
<b>least restrictive environment</b>	<i>ambiente menos restrictivo</i>

## Vocabulario

legal guardian

*tutor legal*

listening comprehension

*comprensión auditiva*

### M

**Mixed Receptive Expressive Language Disorder**

*Trastorno Mixto del Lenguaje Receptivo Expresivo*

**motor skills**

*aptitudes motoras o motrices*

**motor skills disorders**

*trastornos de desarrollo de la coordinación*

**muscular dystrophy**

*distrofia muscular*

### N

**neglect**

*negligencia, abandono*

**neurological disorders**

*trastornos neurológicos*

**nurse**

*enfermera*

### O

**objectives**

*objetivos*

**observation**

*observación*

**orthopedic impairment**

*impedimento ortopédico*

**over the counter drug**

*medicamento sin receta médica*

### P

**parent rights**

*derechos de los padres*

**pervasive developmental disorders**

*trastornos generalizados del desarrollo*

**pervasive developmental disorders not otherwise specified**

*trastornos generalizados del desarrollo no especificados*

**physical assessment**

*evaluación del estado físico*

**physical therapist**

*fisioterapeuta*

**prescription drug**

*medicamento bajo receta médica*

**psychological assessments**

*evaluaciones psicológicas*

## Vocabulario

### R

<b>referral</b>	<i>derivación</i>
<b>registered nurse (RN)</b>	<i>enfermera registrada</i>
<b>refill</b>	<i>volver a surtir</i>
<b>removal from general education classroom</b>	<i>retiro del salón de clase de educación general</i>

### S

<b>safe environment</b>	<i>ambiente seguro y confiable</i>
<b>self-advocacy</b>	<i>capacidad de hacerse valer por sí mismo</i>
<b>self-contained classrooms</b>	<i>aulas o salones de clase integrales</i>
<b>shots</b>	<i>vacunas</i>
<b>shots record</b>	<i>certificado de vacunas</i>
<b>specific learning disabilities</b>	<i>problemas específicos del aprendizaje</i>
<b>speech therapist</b>	<i>terapeuta del habla</i>
<b>speech therapy</b>	<i>terapia del habla</i>
<b>support services</b>	<i>servicios de apoyo</i>
<b>surrogate parent</b>	<i>padre sustituto</i>

### T

<b>Texas Education Agency</b>	<i>Agencia de Educación de Texas</i>
<b>Texas State Legislature</b>	<i>Legislatura Estatal de Texas</i>
<b>tier</b>	<i>nivel</i>
<b>time management</b>	<i>manejo o gestión del tiempo</i>
<b>time out</b>	<i>período de reflexión</i>
<b>transition counseling</b>	<i>asesoramiento para la transición, orientación para facilitar la transición</i>

### U

<b>update</b>	<i>actualizar, poner al día</i>
---------------	---------------------------------

## Vocabulario

### V

**visual impairment**

*impedimento visual*

**vocabulary development**

*ampliación del vocabulario*

**vocational training**

*capacitación vocacional*

### W

**waive**

*renunciar a algo, exonerar*

**waiver**

*renuncia, exención, exoneración*

**walker**

*andador*

**wheelchair**

*silla de ruedas*

**withdrawn**

*retraído*

### X

**X-rays**

*rayos X, radiografía*

### Y

**year-round program**

*programa de año continuo*

### Z

**zero tolerance**

*intolerancia o prohibición total*



# Descripción de términos

## A

### **Access to the General Curriculum**

*Acceso al plan de estudios general*

*Según la Ley de Educación para Personas con Discapacidades de 2004 (IDEA), los estudiantes con discapacidades deben tener la oportunidad de aprender y ser evaluados en el mismo plan de estudios que se imparte a los estudiantes sin discapacidades.*

### **Accommodations**

*Adaptaciones*

*Prácticas y procedimientos en las áreas de presentación, respuesta, entorno o ambiente y momento oportuno o programación que proporcionan un acceso equitativo durante la instrucción y las evaluaciones a los estudiantes con discapacidades, sin alterar el contenido del plan de estudios.*

### **Adapted Physical Education (APE)**

*Educación Física Adaptada*

*Programa de Educación Física (PE) desarrollado para estudiantes con discapacidades que no pueden participar en el programa regular de PE y que necesitan adaptaciones o modificaciones.*

### **Americans with Disabilities Act of 1990 (ADA)**

*Ley de Estadounidenses con Discapacidades de 1990*

*Ley de derechos civiles que protege contra la discriminación a las personas con discapacidades y exige la eliminación de barreras en el lugar de trabajo, las escuelas y otros entornos.*



## Descripción de términos

### **ARD Committee (Admission, Review and Dismissal)**

*Comité de ARD (Admisión, Revisión y Retiro)*

*En Texas, es el nombre dado al Equipo del Plan Educativo Individual (IEP), el cual está formado por:*

- *los padres del estudiante;*
- *por lo menos un maestro de educación general;*
- *por lo menos un maestro o proveedor de servicios de educación especial;*
- *un representante del distrito;*
- *una persona capaz de interpretar las implicaciones de los resultados de las evaluaciones en la instrucción;*
- *toda otra persona con conocimientos o experiencia especiales, a discreción de los padres o del distrito escolar, y, cuando correspondiese;*
- *el estudiante.*

### **Assistive Technology**

*Tecnología Asistencial*

*Todo artículo, equipo o sistema de productos que se utilice para aumentar, mantener o mejorar las capacidades funcionales de un niño con una discapacidad.*

*Algunos ejemplos habituales de tecnología asistencial, son, entre otros, los teclados de ordenador con teclas grandes, los tableros de comunicación, los dispositivos electrónicos de comunicación y los libros grabados. El término no incluye los dispositivos médicos implantados quirúrgicamente ni su sustitución.*

### **Autism Supplement**

*Suplementos para el autismo*

*El Código Administrativo de Texas (TAC 89.1055(e)) lista 11 estrategias que deben ser consideradas al desarrollar el Plan Educativo Individual (IEP) de un estudiante con autismo.*

## **B**

### **Behavior Intervention Plan (BIP)**

*Plan de Intervención para el Comportamiento*

*Plan escrito para abordar los problemas de comportamiento que impiden el aprendizaje del niño o el de los demás. Forma parte del Plan Educativo Individual (IEP) del estudiante, que incluye intervenciones, varios tipos de apoyo conductuales positivos y otras estrategias para tratar el comportamiento.*

## Descripción de términos

### C

#### **Child Find**

*Servicios Child Find*

*La ley IDEA exige que el estado tenga procedimientos y normas para asegurar que todos los niños con discapacidades que residen en Texas, y que necesitan educación especial y servicios afines, sean identificados, ubicados y evaluados por los distritos escolares; incluyendo a los niños que asisten a escuelas privadas o que son educados en casa.*

### D

#### **Disciplinary Alternative Education Program (DAEP)**

*Programa Educativo Alternativo Disciplinario*

*Programa establecido en virtud de la Ley de Escuelas Seguras para atender a los estudiantes que cometen infracciones disciplinarias. Un DAEP satisface las necesidades educativas y de comportamiento de los estudiantes en un entorno distinto del salón de clase regular del estudiante, ya sea dentro o fuera del plantel.*

#### **Due Process Complaint**

*Queja de debido proceso*

*Queja por escrito presentada por un padre o un distrito escolar sobre todo asunto relacionado con la identificación, evaluación, asignación educativa o provisión de una Educación Pública Gratuita y Apropiada (FAPE) a un estudiante con una discapacidad. Las quejas relacionadas al debido proceso deben presentarse en el plazo de un año a partir de la fecha del asunto en conflicto.*

### E

#### **Early Childhood Intervention (ECI)**

*Intervención en la Primera Infancia*

*Programas y servicios prestados a bebés y niños pequeños con una discapacidad o un retraso en el desarrollo desde el nacimiento hasta los dos años, administrados en virtud de la Parte C de la Ley de Educación para Personas con Discapacidades (IDEA). En Texas, el Departamento de Salud y Servicios Humanos es responsable por la administración de la ECI.*

## Descripción de términos

### Every Student Succeeds Act (ESSA)

*Ley 'Cada Niño Triunfa'*

*Actualización del 2015 de la Ley de Educación Primaria y Secundaria (ESEA). Originalmente aprobada en 1965 como parte de la "Lucha contra la pobreza", la cual hacía hincapié en la igualdad de acceso a la educación y establecía altos estándares y responsabilidad y rendición de cuentas. La ley autorizaba que los programas educativos financiados con fondos federales fueran administrados por los estados.*

F

### Family Educational Rights & Privacy Act (FERPA)

*Ley de Derechos Educativos y de Privacidad Familiar*

*Ley federal que protege la confidencialidad de los archivos de estudiantes en escuelas públicas y agencias educativas locales.*

### Free Appropriate Public Education (FAPE)

*Educación Pública Gratuita y Apropia*

*Derecho educativo de los niños con discapacidades en Estados Unidos garantizado por la Sección 504 de la Ley de Rehabilitación de 1973 y la Ley de Educación para Personas con Discapacidades (IDEA).*

*La FAPE garantiza lo siguiente:*

**Free** - *Gratuita* - Todos los estudiantes con discapacidades que reúnan ciertos requisitos recibirán una educación a cargo del estado, excepto por las cuotas incidentales en que ellos incurran;

**Appropriate** - *Apropia* - Una educación individualizada para satisfacer las necesidades del estudiante, según indicada en su IEP;

**Public** - *Pública* - Los estudiantes con discapacidades tienen derecho a ser educados en el sistema de educación pública, bajo la supervisión del estado; y

**Education** - *Educación* - Al igual que con todos los estudiantes, un niño con discapacidades recibirá una educación que lo prepare para la educación superior, el empleo y la vida independiente.

## Descripción de términos

### **Full and Individual Evaluation (FIE)**

#### *Evaluación Integral Individual*

*Evaluación realizada sin costo alguno para los padres para determinar si el estudiante tiene una discapacidad y para identificar los servicios de educación especial y afines para el estudiante. La evaluación no debiese utilizar un único procedimiento como único criterio para determinar si es un niño con una discapacidad o para determinar un programa educativo adecuado para el niño.*

### **Functional Behavior Assessment (FBA)**

#### *Evaluación del Comportamiento Funcional*

*Proceso de resolución de problemas para tratar el comportamiento problemático de los estudiantes que utiliza técnicas para identificar qué desencadena ciertos comportamientos determinados y seleccionar intervenciones que lo traten directamente.*

### **Functional Skills**

#### *Habilidades funcionales*

*Otras necesidades del estudiante causadas por la discapacidad que afectan su habilidad para aprender. Entre otras, destrezas necesarias para la vida independiente, la interacción social, la comunicación, etc.*

## I

### **Independent Educational Evaluation (IEE)**

#### *Evaluación Educativa Independiente*

*Evaluación conducida por un evaluador cualificado no empleado por la Agencia Educativa Local (LEA) responsable por la educación del estudiante a quien se está evaluando. Los padres tienen derecho a solicitar una IEE, a costo del estado, cuando no estén de acuerdo con la evaluación realizada u obtenida por la LEA. La IEE debe cumplir con los mismos requisitos que usa la LEA para sus propias evaluaciones.*

*La LEA no tiene que pagar por la IEE si puede mostrar en una audiencia de debido proceso que la evaluación de la LEA es apropiada o si puede mostrar que la IEE no cumple con los requisitos de la LEA. Los padres también tienen derecho a obtener una IEE a su cargo.*

*Independientemente de quién pague, el comité de ARD debe considerar toda IEE que cumpla con sus requisitos.*

## Descripción de términos

### **Individualized Education Program (IEP)**

*Plan Educativo Individual*

*Declaración por escrito para un niño con una discapacidad que la establece, examina y revisa el Comité de ARD. Incluye las necesidades únicas del niño, las metas educativas y funcionales establecidas para satisfacer esas necesidades y todo apoyo y servicios necesarios para alcanzar las metas.*

### **Interim Alternative Educational Setting (IAES)**

*Entorno Educativo Alternativo Interino*

*Un niño con una discapacidad puede ser trasladado a otro centro por un máximo de 45 días escolares, independientemente de su discapacidad, cuando cometa determinadas infracciones en la escuela, en sus instalaciones o en una función escolar. Infracciones tales como:*

- *portar o poseer un arma de fuego;*
- *a sabiendas, poseer o usar drogas ilegales o vender o solicitar la venta de una sustancia controlada;*
- *e infligir lesiones físicas graves a otra persona.*

*El Comité de ARD decide dónde será el entorno. Los estudiantes en un IAES siguen teniendo acceso al currículo general y reciben apoyo educativo y servicios afines necesarios para cumplir las metas de su IEP.*

### **Intervention**

*Intervención*

*Instrucción, estrategias de enseñanza y técnicas adicionales que ayudan al estudiante que tenga dificultades a mejorar:*

- *el desempeño académico en el área en la que esté teniendo dificultades de aprendizaje, y/o*
- *el comportamiento que le esté impidiendo lograr acceso al plan de estudios.*



### L

#### **Least Restrictive Environment (LRE)**

*Ambiente Menos Restringido*

*La ley IDEA exige que, en la medida de lo posible, los niños con discapacidades, incluyendo los niños en instituciones públicas o privadas o en otros centros de cuidado, reciban enseñanza con niños sin discapacidades, y que las clases especiales, la escolarización aparte o la remoción de niños con discapacidades del entorno educativo regular ocurra solamente cuando la naturaleza o gravedad de la discapacidad de un niño sea tal que la educación en clases regulares con el uso de apoyo y servicios suplementarios no pueda lograrse satisfactoriamente.*

#### **Local Education Agency (LEA)**

*Agencia Educativa Local*

*Una junta pública de educación, u otra autoridad pública, legalmente constituida dentro de un Estado para el control administrativo o la dirección de, o para realizar una función de servicio para, escuelas primarias públicas o escuelas secundarias en una ciudad, condado, municipio, distrito escolar, u otra subdivisión política de un Estado, o para la combinación de distritos escolares o condados reconocidos en un Estado como una agencia administrativa para sus escuelas primarias públicas o escuelas secundarias.*

*En Texas, las LEA se llaman Distritos Escolares Independientes.*

### M

#### **Manifestation Determination Review (MDR)**

*Revisión de la Determinación de la Manifestación*

*Dentro de un plazo de diez días escolares de toda decisión de cambio de colocación de un niño con una discapacidad, debido a una infracción del código de conducta, el equipo del IEP debe reunirse y realizar una Revisión de la Determinación de la Manifestación (MDR).*

*Al realizar una MDR, el equipo debe revisar toda la información pertinente en los archivos del niño, incluyendo el IEP, las observaciones de los maestros y toda información relevante provista por los padres para determinar:*

## Descripción de términos

### Manifestation Determination Review (MDR) (cont.)

*Revisión de la Determinación de la Manifestación*

- *si la conducta fue causada por, o está directamente relacionada con la discapacidad del niño, o*
- *si la conducta fue el resultado directo de la falta de aplicación del IEP por parte de la agencia local de educación. De ser así, el equipo del IEP debe realizar una Evaluación del Comportamiento Funcional (FBA) y desarrollar o revisar un Plan de Intervención para el Comportamiento (BIP) para tratar la conducta.*

### Measurable Annual Goals

*Objetivos anuales medibles*

*Metas del IEP que un estudiante puede razonablemente lograr dentro de un año. Las metas debiesen ser específicas, medibles, orientadas a la acción, relevantes y con plazos determinados.*

### Modifications

*Modificaciones*

*Adaptaciones en el IEP del niño establecidas para satisfacer las necesidades únicas del niño que suponen un cambio en el plan de estudios enseñado o una disminución en las expectativas de desempeño del niño en lo que respecta al plan de estudios.*

*Los niños que reciben un plan de estudios modificado pueden seguir teniendo acceso al plan de estudios de educación general en un salón de clase de educación general, si correspondiese.*

## N

### No Child Left Behind Act of 2001 (NCLB)

*Ley 'Ningún Niño se Queda Atrás' de 2001*

*Reforma anterior de la Ley de Educación Primaria y Secundaria (ESEA) diseñada para responsabilizar a las escuelas del rendimiento de los estudiantes que tienen dificultad para aprender. Se basa en la premisa de que fijar estándares elevados y establecer objetivos medibles puede mejorar los resultados individuales en la educación.*

### P

#### **Parent Training and Information (PTI) Center**

*Centro de Capacitación e Información para Padres*

*Estos centros son organizaciones sin fines de lucro financiadas por la Oficina de Programas de Educación Especial (OSEP) para llevar a cabo programas que garanticen que los padres de niños con discapacidades reciban capacitación e información que les ayude a mejorar los resultados de sus hijos. En Texas, puede encontrar su Centro PTI local en [Partners Resource Network](#).*

#### **Personal Graduation Plan**

*Plan personal de graduación*

*La ley estatal de Texas exige que el director de la escuela designe a un consejero, maestro u otra persona adecuada para que elabore y ponga en práctica un plan personal de graduación para cada estudiante de escuela intermedia o escuela secundaria que no obtenga resultados satisfactorios en la evaluación estatal o que no tenga probabilidades de obtener un diploma de secundaria antes del quinto año escolar después de la inscripción del estudiante en el 9.º grado (según lo determinado por el distrito).*

#### **Positive Behavior Intervention and Support (PBIS)**

*Programa de Intervención y Apoyo para el Comportamiento Positivo*

*Enfoque de las prácticas de disciplina escolar que aborda los comportamientos problemáticos mediante intervenciones basadas en la prevención y estrategias de comportamiento positivo que no son perjudiciales ni degradantes para el estudiante.*

#### **Present Levels of Academic Achievement and Functional Performance (PLAAFP)**

*Niveles Actuales de Rendimiento Académico y Funcional*

*Una declaración en el IEP en la que se detallan los niveles actuales de rendimiento académico y desempeño funcional del niño, incluyendo el modo en que la discapacidad del niño afecta a su participación y progreso en el plan de estudios de educación general. En la declaración se debe incluir:*

- *las competencias del niño, incluyendo sus puntos fuertes y débiles;*
- *los datos medibles;*
- *las inquietudes de los padres respecto al mejoramiento de la educación de sus hijos;*
- *los resultados de la evaluación inicial o de la evaluación más reciente del niño; y*
- *las necesidades académicas, de desarrollo y funcionales del niño.*

## Descripción de términos

### Present Levels of Academic Achievement and Functional Performance (PLAAFP) (cont.)

#### *Niveles Actuales de Rendimiento Académico y Funcional*

*Los PLAAFP debiesen ser completos y escribirse siempre primero al elaborar el IEP, dado que ya que impulsarán la creación de objetivos medibles, adaptaciones o modificaciones y colocación en un LRE. Debiesen incluir una combinación de datos cualitativos y cuantitativos, entre otros, observaciones, puntos de referencia, datos de seguimiento del progreso, pruebas estandarizadas y evaluaciones.*

*Para los niños en edad preescolar, la declaración debe describir la forma en que afecta la discapacidad a la participación del niño en actividades apropiadas para su edad. En el caso de los niños con discapacidades que participen en evaluaciones alternativas alineadas con estándares de rendimiento alternativos, la declaración debe incluir una descripción de los puntos de referencia u objetivos a corto plazo.*

*Para obtener más información sobre los PLAAFP, visite: [Texas Project First](#).*

### Prior Written Notice

#### *Notificación previa por escrito*

*Debe darse (por escrito) a los padres del niño siempre que la LEA proponga iniciar o cambiar, o se niegue a iniciar o cambiar, la identificación, evaluación o colocación educativa del niño, o la provisión de una educación pública gratuita y apropiada (FAPE) para el niño.*

*La escuela debe incluir en la notificación previa por escrito:*

- una descripción de las medidas que la escuela propone o se niega a tomar;*
- una explicación de las razones por las cuales la escuela propone o deniega la medida;*
- una descripción de cada procedimiento de evaluación, registro o informe que la escuela haya utilizado para decidir proponer o negar la medida;*
- una declaración de que usted está protegido por las salvaguardas del procedimiento de la ley IDEA;*
- una explicación de cómo obtener una copia de esta notificación de las salvaguardas del procedimiento;*
- información de contacto de personas u organizaciones que puedan ayudarle a entender la ley IDEA;*
- una descripción de otras opciones que el comité de ARD de su hijo consideró y las razones por las que esas opciones fueron negadas; y*
- una descripción de otras razones por las que la escuela propone o niega la medida.*

## Descripción de términos

### Prior Written Notice (cont.)

#### Notificación previa por escrito

La escuela debe notificárselo por escrito al menos cinco días antes de proponer o negar la medida, a menos que usted acepte un plazo más breve. La notificación debe estar escrita en un lenguaje comprensible para el público en general y debe traducirse a su lengua materna u otro modo de comunicación, a menos que claramente no sea viable hacerlo.

### Procedural Safeguards

#### Salvaguardas del procedimiento

Documento que explica los derechos legales de los padres, bajo las leyes estatales y federales, para participar y tomar decisiones sobre la educación de sus hijos.

Este documento suele denominarse "Aviso de Garantías Procesales" (SPEDTX) o "Notificación de las Salvaguardas del Procedimiento" (Agencia de Educación de Texas [TEA] SPED), dado que su finalidad es notificar a los padres sus derechos legales.

Para leer la versión más reciente de las Salvaguardas del Procedimiento de Texas, visite: [SpedTexas](#).

La Notificación de las Salvaguardas del Procedimiento debe entregársele a los padres, como mínimo, una vez por año o:

- al momento de la derivación o remisión inicial o de la solicitud de evaluación por parte de los padres;
- al recibo de la primera queja de educación especial presentada a la TEA;
- al recibo de la primera queja de audiencia de debido proceso en un año escolar;
- cuando se tome una decisión de tomar medidas disciplinarias que constituyan un cambio de colocación; o
- a solicitud del padre de familia.

## R

### Related Services

#### Servicios afines

Transporte y otros servicios tales como servicios de desarrollo, correctivos y de apoyo que puedan ser necesarios para ayudar a un niño con discapacidad a beneficiarse de la educación especial incluyendo la identificación temprana y la evaluación de las condiciones discapacitantes en los niños. Los servicios relacionados son, entre otros:

- servicios de patología del habla y el lenguaje (logopedia) y audiolología;
- servicios de interpretación;

## Descripción de términos

### Related Services (cont.)

#### *Servicios afines*

- *servicios psicológicos;*
- *fisioterapia y terapia ocupacional;*
- *recreación, incluyendo recreación terapéutica;*
- *servicios de trabajo social;*
- *servicios de enfermería escolar diseñados para permitir que un niño con una discapacidad reciba una educación pública gratuita y adecuada, tal y como se describe en el programa educativo individual (IEP) del niño;*
- *servicios de consejería, incluyendo servicios de rehabilitación, orientación y movilidad; y*
- *servicios médicos, con la excepción de que el propósito de tales servicios médicos sea solo para diagnosticar y evaluar. El término no incluye a un dispositivo médico implantado quirúrgicamente o el reemplazo de dicho dispositivo.*

### Response-to-Intervention (RtI)

#### *Respuesta a la intervención*

*Modelo de intervención temprana para abordar las necesidades educativas de todos los estudiantes mediante una continuación de servicios lo cual provee:*

- *instrucción de alta calidad y estrategias de intervención por niveles, científicas y basadas en la investigación, alineadas con las necesidades individuales de los estudiantes;*
- *monitoreo frecuente del progreso del estudiante para tomar decisiones académicas o de comportamiento basadas en los resultados; y*
- *mejoramiento escolar basado en los datos.*

### Restraint

#### *Restricción*

*Uso de fuerza física o de algún aparato mecánico para restringir la libertad de movimiento de todo o parte del cuerpo de un niño. En la actualidad no hay ninguna ley federal que gobierne el uso de la restricción en niños con discapacidades.*

*Para consultar una lista, por estado, de la legislación sobre la restricción, [haga clic aquí](#).*

### Review of Existing Evaluation Data (REED)

#### *Revisión de datos de evaluación existentes*

*Como elemento obligatorio de toda evaluación inicial o reevaluación posterior realizada bajo la ley IDEA, el equipo del IEP debe revisar las evaluaciones recientes, la información provista por los padres, las evaluaciones (realizadas por un maestro del distrito o el Estado) y las observaciones de los maestros y/o los proveedores de servicios.*

### S

#### **Scientifically Based Research (SBR)**

*Investigación con base científica*

*La ley federal exige que los educadores utilicen métodos de enseñanza que hayan demostrado su eficacia mediante "investigaciones con base científica". Estos son métodos de enseñanza que han sido minuciosamente estudiados, documentados y que se ha demostrado que funcionan con otros estudiantes, basándose en una amplia recopilación de datos.*

*Bajo la Ley "Ningún Niño se Queda Atrás" (NCLB), la SBR se define como la: "investigación que supone la aplicación de procedimientos rigurosos, sistemáticos y objetivos para obtener conocimientos fiables y válidos pertinentes a las actividades y programas educativos."*

*Bajo la ley IDEA de 2004, el término se utiliza de forma intercambiable con "investigación revisada por pares".*

#### **Seclusion**

*Aislamiento*

*"Técnica para "gestión del comportamiento" que consiste en la colocación de un niño en un sitio, un clóset o una habitación bajo llave diseñados exclusivamente para aislar a una persona, de un tamaño de menos de 50 pies cuadrados. Al igual que en el caso de la restricción, actualmente no existe ninguna ley federal que regule el uso del aislamiento como técnica de gestión del comportamiento.*

*Para consultar una lista, por estado, de la legislación sobre la restricción, [haga clic aquí](#).*

#### **Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973**

*Sección 504 de la Ley de Rehabilitación de 1973*

*Ley federal de derechos civiles que prohíbe la discriminación de las personas por motivos de discapacidad. La ley se aplica a los centros públicos de enseñanza primaria y secundaria, así como a otras entidades.*

#### **Shared Services Arrangement**

*Acuerdo de servicios compartidos*

*Acuerdo entre dos o más distritos escolares y/o Centros de Servicios Educativos (ESC) para compartir personal o servicios.*

## Descripción de términos

### **Short-Term Instructional Objectives/Benchmarks**

*Objetivos educativos a corto plazo/Puntos de referencia*

*Declaraciones en el IEP que describen los pequeños pasos que debe aprender o dominar un estudiante para poder alcanzar o lograr las "metas anuales medibles" establecidas para él o ella.*

### **Special Education**

*Educación Especial*

*Apoyo y servicios especialmente diseñados, provistos sin coste alguno para los padres y cuidadores, para satisfacer las necesidades únicas de un niño con una discapacidad.*

*Es importante señalar que la educación especial no es un lugar o una ubicación. Los estudiantes con discapacidades no "están" en educación especial, sino que "reciben" apoyo y servicios de educación especial.*

### **Specially Designed Instruction**

*Instrucción diseñada especialmente*

*Adaptaciones en el contenido, metodología o entrega de instrucción diseñadas para abordar las necesidades únicas de cada niño con una discapacidad. La instrucción diseñada especialmente debiese garantizar que el niño tenga acceso al plan de estudios general para que pueda cumplir los estándares educativos que se aplican a todos los niños.*

### **Specific Learning Disability (SLD)**

*Discapacidad Específica del Aprendizaje*

*La ley IDEA define a la SLD como: "Un desorden en uno o más de los procesos psicológicos básicos involucrados en la comprensión o uso del lenguaje, oral o escrito, que puede manifestarse en la habilidad imperfecta para escuchar, pensar, hablar, leer, escribir, deletrear o hacer cálculos matemáticos". (20 U.S.C. 1401(30)).*

*El término incluye afecciones tales como discapacidades perceptivas, lesiones cerebrales, disfunciones cerebrales mínimas, dislexia, disgrafía, discalculia y afasia del desarrollo.*

### **Summary of Performance (SOP)**

*Resumen del rendimiento*

*Al graduarse, el estudiante con una discapacidad debe recibir un resumen de sus logros académicos y su rendimiento funcional que incluya recomendaciones para ayudarlo a alcanzar sus objetivos postsecundarios.*

## Descripción de términos

### Supplemental Educational Services (SES)

#### *Servicios Educativos Suplementarios*

*En Texas, incluyen oportunidades de clases de apoyo gratuitas, además de la instrucción que tiene lugar durante el día escolar normal. Estos servicios tienen lugar fuera del día escolar, ya sea antes o después del horario escolar o los fines de semana. Toda escuela de Título I en las Etapas 2 a 5 de mejoramiento obligatorio debe ofrecer Servicios Educativos Suplementarios (SES) a todos los estudiantes de familias de bajos ingresos.*

### Supplementary Aids and Services

#### *Ayudas y servicios complementarios*

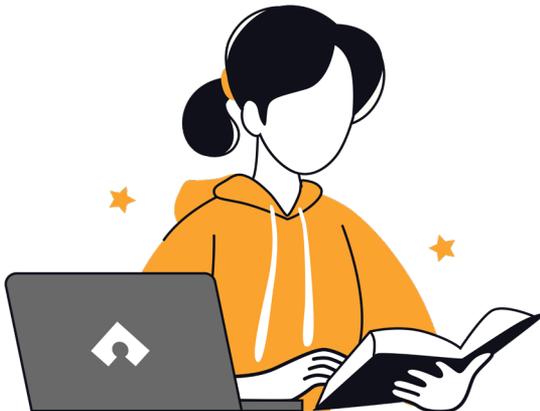
*Ayudas, servicios y todo otro tipo de apoyo provisto en las clases de educación general u otros entornos relacionados con la educación y en entornos extracurriculares o no académicos, que permitan, en la medida de lo posible, que los niños con discapacidades reciban la misma educación que los niños sin discapacidades.*

## V

### Vocational Rehabilitation (VR)

#### *Rehabilitación Vocacional*

*Conjunto de servicios ofrecidos a las personas con discapacidades, diseñados para que los participantes adquieran las habilidades, los recursos y las expectativas necesarias para competir en el proceso de entrevistas, así como para obtener y mantener un empleo. Los servicios relacionados con el trabajo son individualizados y pueden ser, entre otros, asesoramiento, capacitación, tratamiento médico, dispositivos de asistencia, ayuda para la colocación laboral y otros servicios.*



# Siglas

## A

<b>AB</b>	<b>Adaptive Behavior</b> » <b>AB Classroom</b>	<i>Adaptación del Comportamiento</i> <i>Aula del Programa para la</i> <i>Adaptación del Comportamiento</i>
<b>ABA</b>	<b>Applied Behavior Analysis</b>	<i>Análisis Conductual Aplicado</i>
<b>ACE</b>	<b>Adverse Childhood Experience</b>	<i>experiencia adversa en la infancia</i>
<b>ADA</b>	<b>Americans with Disabilities Act of 1990</b>	<i>Ley de Estadounidenses con</i> <i>Discapacidades de 1990</i>
<b>ADD</b>	<b>Attention Deficit Disorder</b>	<i>Trastorno por Déficit de Atención</i>
<b>ADHD</b>	<b>Attention Deficit Hyperactive Disorder</b>	<i>Trastorno por Déficit de Atención con</i> <i>Hiperactividad</i>
<b>ADDM</b>	<b>Autism &amp; Developmental Disabilities Monitoring Network</b>	<i>Red de Vigilancia del Autismo y las</i> <i>Discapacidades del Desarrollo</i>
<b>AI</b>	<b>Auditory Impairment</b>	<i>impedimento auditivo</i>
<b>APE</b>	<b>Adapted Physical Education</b>	<i>Educación Física Adaptada</i>
<b>ARD</b>	<b>Admission, Review, and Dismissal</b>	<i>Admisión, Revisión y Retiro</i>
<b>ASPD</b>	<b>Antisocial Personality Disorder</b>	<i>Trastorno de Personalidad Antisocial</i>
<b>AU</b>	<b>Autism</b>	<i>autismo</i>

## B

<b>BIL</b>	<b>Bilingual</b>	<i>binglüe</i>
<b>BIP</b>	<b>Behavior Intervention Plan</b>	<i>Plan de Intervención para la</i> <i>Modificación del Comportamiento</i>

## C

<b>CADRE</b>	<b>Center for Appropriate Dispute Resolution in Special Education</b>	<i>Centro para la Resolución Apropiaada</i> <i>de Controversias sobre Educación</i> <i>Especial</i>
<b>CDB</b>	<b>Childhood Disability Benefits</b>	<i>beneficios por discapacidad en la</i> <i>infancia</i>

## Vocabulario

<b>CEHI</b>	<b>Compensatory Education Home Instruction</b>	<i>educación compensatoria de instrucción a domicilio</i>
<b>CLASS</b>	<b>Community Living Assistance and Support Services</b>	<i>Servicios de Apoyo y Asistencia para vivir en la Comunidad</i>
<b>COMS</b>	<b>Certified Orientation Mobility Specialist</b>	<i>especialista certificado en orientación y movilidad</i>
<b>COTA</b>	<b>Certified Occupational Therapy Assistant</b>	<i>asistente certificado en terapia ocupacional</i>
<b>CPS</b>	<b>Child Protective Services</b>	<i>Servicios de Protección al Menor</i>
<b>CTVI</b>	<b>Certified Teacher Visually Impaired</b>	<i>maestro certificado en impedimentos visuales</i>

### D

<b>DB</b>	<b>Deaf/Blind</b>	<i>sordo-ciego, sordoceguera</i>
<b>DBD</b>	<b>Disruptive Behavior Disorders</b>	<i>trastornos de conducta disruptiva</i>
<b>DBMD</b>	<b>Deaf Blind with Multiple Disabilities</b>	<i>sordociegos con discapacidades múltiples</i>
<b>DD</b>	<b>Developmental Delay</b>	<i>retraso en el desarrollo</i>
<b>DLT</b>	<b>Dual Language Transition Program</b>	<i>Programa de Lenguaje Dual de Transición</i>
<b>DSM</b>	<b>Diagnostic &amp; Statistical Manual of Mental Disorders</b>	<i>Manual de Diagnóstico y Estadística de Trastornos Mentales</i>

### E

<b>ECSE</b>	<b>Early Childhood Special Education</b>	<i>Educación Especial para la Primera Infancia</i>
<b>ED</b>	<b>Emotional Disabilities</b>	<i>impedimentos emocionales</i>
<b>ED</b>	<b>Emotional Disturbance</b>	<i>trastornos emocionales</i>
<b>EIS</b>	<b>Early Intervening Services</b>	<i>Servicios de Intervención Temprana</i>
<b>ELC</b>	<b>Early Learning Center</b>	<i>Centro de Aprendizaje para la Primera Edad</i>
<b>ESEA</b>	<b>Elementary and Secondary Education Act</b>	<i>Ley de la Educación Primaria y Secundaria</i>
<b>ETS</b>	<b>Educational Testing Service</b>	<i>servicio de evaluación educativa</i>

## Vocabulario

### F

<b>FAPE</b>	<b>Free and Appropriate Public Education</b>	<i>Educación Pública Gratuita y Apropiada</i>
<b>FBA</b>	<b>Functional Behavior Assessment</b>	<i>Evaluación del Comportamiento Funcional</i>
<b>FERPA</b>	<b>Family Educational Rights and Privacy Act</b>	<i>Ley de Derechos Educativos y Privacidad Familiar</i>
<b>FIE</b>	<b>Full Individual Evaluation</b>	<i>Evaluación Integral Individual</i>
<b>FIIE</b>	<b>Full Individual and Initial Evaluation</b>	<i>Evaluación Integral Individual e Inicial</i>
<b>FND</b>	<b>Functional Neurological Disorders</b>	<i>trastornos neurológicos funcionales</i>
<b>FSIQ</b>	<b>Full-Scale Intelligence Quotient</b>	<i>coeficiente intelectual a escala completa</i>

### G

<b>GE</b>	<b>General Education</b>	<i>educación general</i>
<b>GT</b>	<b>Gifted and Talented Program</b>	<i>Programa para Estudiantes Dotados y Talentosos</i>

### H

<b>HCS</b>	<b>Home and Community Based Services</b>	<i>servicios basados en el hogar y en la comunidad</i>
<b>HHSC</b>	<b>Health and Human Services Commission</b>	<i>Comisión de Salud y Servicios Humanos</i>
<b>HOH</b>	<b>Hard of Hearing</b>	<i>deficiencia auditiva</i>

### I

<b>IC</b>	<b>Intellectual Disability</b>	<i>discapacidad intelectual</i>
<b>IDEA</b>	<b>Individuals with Disabilities Education Act</b>	<i>Ley de Educación para Personas con Discapacidades</i>

## Vocabulario

<b>IDEA B</b>	<b>IDEA programs for children with disabilities, ages 3-21</b>	<i>programas IDEA para niños con discapacidades (de 3 a 21 años)</i>
<b>IDEA C</b>	<b>IDEA programs for children with disabilities, ages 0-2</b>	<i>programas IDEA para niños con discapacidades (de 0 a 2 años)</i>
<b>IEE</b>	<b>Independent Educational Evaluation</b>	<i>Evaluación Educativa Independiente</i>
<b>IEP</b>	<b>Individual Educational Plan</b>	<i>Plan Educativo Individual</i>
<b>IFSP</b>	<b>Individualized Family Services Plan</b>	<i>Plan Individualizado de Servicios Familiares</i>
<b>IQ</b>	<b>Intelligence Quotient</b>	<i>cociente de inteligencia, coeficiente intelectual</i>

### L

<b>LD</b>	<b>Learning Disability</b>	<i>problema de aprendizaje</i>
<b>LIDDA</b>	<b>Local Intellectual and Developmental Disability Authority</b>	<i>Autoridad Local de Discapacidad Intelectual y del Desarrollo</i>
<b>LRE</b>	<b>Least Restrictive Environment</b>	<i>ambiente o entorno menos restrictivo</i>
<b>LSSP</b>	<b>Licensed Specialist in School Psychology</b>	<i>especialista con licencia en psicología escolar</i>

### M

<b>M&amp;O</b>	<b>Mobility and Orientation</b>	<i>movilidad y orientación</i>
<b>MCO</b>	<b>Managed Care Organization</b>	<i>Organización de Atención Gestionada</i>
<b>MD</b>	<b>Multiple Disabilities</b>	<i>discapacidades múltiples</i>
<b>MDCP</b>	<b>Medically Dependent Children's Program</b>	<i>Programa para Niños Medicamente Dependientes</i>
<b>MDR</b>	<b>Manifestation Determination Review</b>	<i>Revisión de Determinación de la Manifestación</i>
<b>MS</b>	<b>Multiple Sclerosis</b>	<i>esclerosis múltiple</i>

## Vocabulario

### N

<b>NCEC</b>	<b>Non-categorical Early Childhood</b>	<i>condición infantil no clasificada</i>
<b>NCLB</b>	<b>No Child Left Behind Act</b>	<i>Ley 'Ningún Niño se Queda Atrás'</i>

### O

<b>OHI</b>	<b>Other Health Impairment</b>	<i>otros impedimentos de la salud</i>
<b>OI</b>	<b>Orthopedic Impairment</b>	<i>impedimento ortopédico</i>
<b>OSEP</b>	<b>Office of Special Education Programs, U.S. Dept of Ed</b>	<i>Oficina de Programas de Educación Especial del Dpto. de Educación de EE. UU.</i>
<b>OT</b>	<b>Occupational Therapy</b>	<i>terapia ocupacional</i>

### P

<b>PBIS</b>	<b>Positive Behavior Intervention Support</b>	<i>Programa de Intervención y Apoyo para el Comportamiento Positivo</i>
<b>PE</b>	<b>Physical Education</b>	<i>Educación Física</i>
<b>PEIMS</b>	<b>Public Education Information Management System</b>	<i>Sistema de Gestión de Información sobre Educación Pública</i>
<b>PLAAFP</b>	<b>Present Levels of Academic Achievement &amp; Functional Performance</b>	<i>Niveles Actuales de Logro Académico y Rendimiento Funcional</i>
<b>PPCD</b>	<b>Preschool Programs for Children with Disabilities</b>	<i>Programa Preescolar para Niños con Discapacidades</i>
<b>PT</b>	<b>Physical Therapy</b>	<i>fisioterapia</i>
<b>PTA</b>	<b>Physical Therapy Assistant</b>	<i>asistente de fisioterapia</i>

## Vocabulario

### R

<b>RDSPD</b>	<b>Regional Day School Program for the Deaf</b>	<i>Programa Regional de Escuela Diurna para Sordos</i>
<b>ROT</b>	<b>Registered Occupational Therapist</b>	<i>terapeuta ocupacional titulado</i>
<b>RTI</b>	<b>Response To Intervention</b>	<i>respuesta a la intervención</i>

### S

<b>SEAPG</b>	<b>Positive Behavior Intervention Support</b>	<i>Programa de Intervención y Apoyo para el Comportamiento Positivo</i>
<b>SES</b>	<b>Physical Education</b>	<i>Educación Física</i>
<b>SI</b>	<b>Public Education Information Management System</b>	<i>Sistema de Gestión de Información sobre Educación Pública</i>
<b>SLP</b>	<b>Present Levels of Academic Achievement &amp; Functional Performance</b>	<i>Niveles Actuales de Logro Académico y Rendimiento Funcional</i>
<b>SNAP</b>	<b>Preschool Programs for Children with Disabilities</b>	<i>Programa Preescolar para Niños con Discapacidades</i>
<b>SPED</b>	<b>Special Education</b>	<i>educación especial</i>
<b>SSES</b>	<b>Supplemental Special Education Services</b>	<i>Servicios Suplementarios de Educación Especial</i>

### T

<b>TANF</b>	<b>Temporary Assistance for Needy Families</b>	<i>Asistencia Temporal para Familias Necesitadas</i>
<b>TBI</b>	<b>Traumatic Brain Injury</b>	<i>lesión neurológica por trauma</i>
<b>TBVI</b>	<b>Teacher of the Blind and Visually Impaired</b>	<i>maestro de personas ciegas o con deficiencia visual</i>
<b>TEA</b>	<b>Texas Education Agency</b>	<i>Agencia de Educación de Texas</i>
<b>TED</b>	<b>Transition and Employment Designee</b>	<i>designado de servicios de transición y empleo</i>
<b>TSBVI</b>	<b>Texas School for the Blind &amp; Visually Impaired</b>	<i>Escuela para Personas Ciegas o con Deficiencia Visual de Texas</i>

## Vocabulario

<b>TSD</b>	<b>Texas School for the Deaf</b>	<i>Escuela para Sordos de Texas</i>
<b>TxHML</b>	<b>Texas Home Living</b>	<i>Programa de Texas para vivir en casa</i>

### U

<b>UIL</b>	<b>University Interscholastic League</b>	<i>Liga Interescolar Universitaria</i>
------------	--	--

### V

<b>VAC</b>	<b>Vocational Adjustment Class</b>	<i>Clase de Adaptación Profesional</i>
<b>VI</b>	<b>Visual Impairment</b>	<i>impedimento visual</i>
<b>VITAL</b>	<b>Vocational Independence and Training for Adult Living</b>	<i>Independencia Vocacional y Capacitación para la Vida Adulta</i>



# Expresiones idiomáticas

<b>according to</b>	<i>de acuerdo con, según</i>
<b>across the boards</b>	<i>en general, en todos los aspectos</i>
<b>advance to</b>	<i>avanzar a</i>
<b>apply for</b>	<i>solicitar</i>
<b>areas of competency</b>	<i>campos en los que se tiene dominio o mayor capacidad</i>
<b>areas of concern</b>	<i>asuntos que requieren mayor atención, motivos de preocupación</i>
<b>as appropriate</b>	<i>según sea apropiado, según convenga</i>
<b>as requested</b>	<i>conforme a la solicitud, conforme a lo solicitado</i>
<b>at the discretion of</b>	<i>a discreción de, a juicio de</i>
<b>based on evidence</b>	<i>basado en pruebas o evidencias</i>
<b>based on the above</b>	<i>con base en lo anterior, en lo antes citado</i>
<b>be exempt from</b>	<i>estar exento de</i>
<b>be placed at</b>	<i>ser colocado en</i>
<b>be required to</b>	<i>estar obligado a</i>
<b>be assigned to</b>	<i>ser asignado a</i>
<b>best practices</b>	<i>los mejores métodos o procedimientos</i>
<b>come-and-go event</b>	<i>evento de agenda flexible</i>
<b>committed to</b>	<i>comprometido a, comprometerse con</i>
<b>comply with</b>	<i>obedecer, acatar, cumplir</i>
<b>consistent with</b>	<i>consistente con, de acuerdo con</i>
<b>feel free</b>	<i>con plena confianza, siéntase en libertad de</i>
<b>for further consideration</b>	<i>para mayor consideración</i>
<b>for future reference</b>	<i>para referencia o consulta futura</i>
<b>in accordance with</b>	<i>de conformidad con, de acuerdo con</i>
<b>in advance of</b>	<i>con antelación a</i>
<b>in progress</b>	<i>en curso</i>

## Expresiones idiomáticas

<b>no later than</b>	<i>a más tardar</i>
<b>on behalf of</b>	<i>de parte de, en nombre de</i>
<b>on call</b>	<i>en vigilancia, en espera de aviso, disponible</i>
<b>on approval</b>	<i>previa aprobación</i>
<b>on display</b>	<i>en exposición o exhibición</i>
<b>on file</b>	<i>constar en los expedientes</i>
<b>present level of performance</b>	<i>rendimiento académico actual</i>
<b>pursuant to</b>	<i>según, conforme a, de conformidad con</i>
<b>save the date</b>	<i>reservar la fecha, anotar el día</i>
<b>sponsored by</b>	<i>patrocinado o auspiciado por</i>
<b>take advantage of</b>	<i>aprovechar, sacar provecho</i>
<b>take into consideration</b>	<i>tener en cuenta, tener en consideración</i>
<b>to be announced (TBA)</b>	<i>por anunciarse, se dará aviso oportuno</i>
<b>to be determined (TBD)</b>	<i>por determinarse, pendiente, por decidirse</i>
<b>to take effect</b>	<i>entrar en vigor</i>
<b>to take for granted</b>	<i>dar por sentado, por cierto o por hecho</i>
<b>to make a difference</b>	<i>marcar la diferencia, hacer una contribución que genere un cambio positivo, dejar mi marca, hacer una contribución valiosa, enriquecer la vida de los demás, efecto positivo en la sociedad</i>
<b>under consideration</b>	<i>sujeto a consideración</i>
<b>upon request</b>	<i>a solicitud de, a petición de</i>
<b>waive to rights</b>	<i>renuncia a su derecho</i>
<b>with reference to</b>	<i>con referencia a, con relación con, respecto a</i>
<b>with regards to</b>	<i>con respecto a, a respecto de</i>
<b>within the scope of</b>	<i>dentro del marco de, dentro del campo de aplicación</i>

# Recursos internos

En nuestra página web en español ([es.cfid.net](http://es.cfid.net)) así como en intranet ([inside.cfid.net](http://inside.cfid.net)) contamos con recursos para facilitar los trabajos de traducción. También tenemos cuentas en español en las redes sociales en donde publicamos noticias, anuncios, alertas, etc. Síguenos para estar informado y ayúdanos a difundir esta información.

## [Página web oficial del distrito en español](http://es.cfid.net)

Ofrece toda la información del distrito en español, incluyendo información para padres y estudiantes, información académica, anuncios importantes, comunicados de prensa, boletines, etc.

[es.cfid.net](http://es.cfid.net)

## [Intranet - Bilingual Translator Information](http://cfisd.net/bilingual-translator)

Proporciona una variedad de herramientas y recursos para ayudar al personal bilingüe del distrito responsable de traducir documentos al español

[cfisd.net/bilingual-translator](http://cfisd.net/bilingual-translator)

Redes sociales oficiales del distrito en español

[Facebook](#) (@CFISDnoticias)

[Twitter](#) (@CFISDnoticias)

[Instagram](#) (@CFISDnoticias)

[Threads](#) (@CFISDnoticias)





# Recursos externos

En la actualidad existen recursos gratuitos y fiables en línea que pueden ayudarnos a resolver las dudas gramaticales que surjan durante una traducción o en la elaboración de un documento en español. Es importante aprender a usarlos y recurrir a ellos con regularidad para sacarles el máximo provecho.

## **Real Academia Española (RAE)**

Entidad que regulariza el uso del idioma español mediante la emisión de normas  
Diccionario de la lengua española

[www.rae.es](http://www.rae.es)

## **Fundéu**

Fundación del Español Urgente.

Recurso que actualiza los cambios de la lengua y ofrece recomendaciones para su uso

[www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)

## **Diccionario panhispánico de dudas**

Diccionario de consulta que da respuesta, de forma clara y argumentada, a las dudas más habituales que plantea hoy el uso del español

[www.rae.es/dpd](http://www.rae.es/dpd)

## **WordReference**

Diccionario en línea de traducción para diferentes pares de lenguas, entre ellos inglés-español

[www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)







CFISD



A publication of the CFISD Communication Department